

INSURANCE KEY TERMS – GENERAL = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS – GENERALES

Agent = Agente

Un vendedor de seguros. Puede ser a) Un agente independiente que no trabaja para ninguna compañía de seguros y vende pólizas de diferentes compañías aseguradoras; b) un agente exclusivo que solamente vende las pólizas de una sola compañía.

Affidavit = Affidávit o declaración jurada

Documento firmado bajo juramento respecto a algún aspecto del contrato de seguros y que tiene validez legal. Por ejemplo, puede ser una declaración jurada de los daños sufridos en un desastre.

Alternative Dispute Resolution o ADR = Resolución alternativa de las disputas de un reclamo

Es cualquiera de los procesos iniciados para encontrar una alternativa a tener que ir a la corte con una demanda para resolver una diferencia de interpretación de los términos de una póliza cuando se hace un reclamo. Estas opciones alternativas incluyen la **intermediación de un árbitro** (tercera persona) o el mecanismo de **mediación**.

Arbitration = Intermediación de un arbitro

Es el procedimiento por el cual una compañía de seguros o un proveedor de servicios aceptan resolver un reclamo en discusión por medio de la aceptación de la decisión final de un árbitro seleccionado entre las dos partes.

Broker = Corredor

Un vendedor de pólizas de seguros que negocia con agentes y compañías para asegurar a sus clientes.

Claim = Reclamación o reclamo

Una solicitud de pago a la compañía de seguros por daños cubiertos por la póliza. Reclamaciones hechas por usted a su compañía son conocidas como reclamaciones de primera persona (*first-party claims*). Reclamaciones hechas por una persona a la compañía de seguros de otra persona son conocidas como reclamaciones de tercera persona (*third-party claims*).

Declarations page = Condiciones

Parte o sección de la póliza donde se explica las obligaciones suyas y las de la compañía de seguros para que la póliza sea válida.

Deductible = Deducible

La cantidad de dinero que usted acordó pagar en su póliza por cada reclamación o accidente. Esta cantidad es sustraída del total pagado por su compañía aseguradora. Si el total de la reclamación es de \$500 y su deducible es de \$100, usted pagará \$100 y la compañía pagará \$400. Mientras más alto sea su deducible, pagará menos por su póliza, pero al mismo tiempo cada vez que haga una reclamación pagará más en ese momento.

Doctrine of vicarious responsibility = Doctrina de responsabilidad indirecta

Bajo la doctrina de responsabilidad indirecta, los patronos pueden ser encontrados responsables legalmente de las acciones o negligencia de sus empleados en el transcurso de sus actividades de trabajo. Por ejemplo, los empleadores pudieran verse responsabilizados legalmente (o demandados) por negligencia si por la falta de implementación de políticas de seguridad para sus empleados estos se ven en una situación donde infligen los derechos de terceros e incurrir en un caso de responsabilidad civil ante una corte.

Insurer = Aseguradora o Compañía de seguros

Una compañía que a cambio de una prima se compromete a pagar todas las reclamaciones legítimas que estén cubiertas por la póliza.

Liability = Responsabilidad civil o legal contra terceros

Una obligación financiera que se puede hacer cumplir legalmente.

Mediation = Mediación

Es un procedimiento que no compromete contractualmente (*nonbinding*) a los participantes por el cual acuden a una tercera entidad independiente en busca de un acuerdo final que acomode a los intereses de ambas partes de modo de resolver una disputa sobre un reclamo, en vez de llevar el caso ante una corte o hacer una demanda legal.

Negligence = Negligencia

Fallo o falta en ejercer un nivel razonable de cuidado y precaución.

Personal property insurance = Seguro de pertenencias personales

Provee de protección en caso de que los objetos dentro del auto sean robados. Si usted posee **seguro de propietarios de vivienda (homeowners insurance)** o **seguro de inquilino (renters insurance)**, por lo general, sus pertenencias están cubiertas en caso de robo, aún fuera de su casa, menos el deducible.

Policyholder = Asegurado

La persona que compra el seguro.

Premium = Prima

Cantidad de dinero que usted paga por su seguro.

Proof of loss = Comprobante de pérdidas

Documentos que usted presenta a su compañía de seguros para sustentar el reclamo de pago por sus pérdidas. La compañía usa estos documentos para determinar los pagos y cuánto será dicho monto. (Ejemplo: un estimado por escrito del taller de chapistería, reportes de la policía).

Settlement = Pago realizado

Monto de indemnización pagado. Puede referirse al pago determinado por una corte o voluntariamente ofrecido por la aseguradora.

State Insurance Regulation Office = Departamento de Seguros

La agencia del estado responsable de implementar las leyes de la industria de seguros de cada estado. Valiosa fuente de información sobre todo tipo de seguros. También responde a preguntas y quejas del usuario.

Term = Período de una póliza

El espacio de tiempo en el que una póliza de seguros (el contrato) está vigente.

Umbrella policy = Póliza paraguas o de responsabilidad civil extendida

Es una póliza adicional de seguros de responsabilidad civil para aquellos daños que puedan surgir por encima de los montos de cobertura de otros seguros como pueden ser las porciones de responsabilidad civil de los seguros de auto o de propietarios de viviendas. Aunque se aplica a las pérdidas causadas por encima de los montos máximos de coberturas de estas pólizas que suplementan (auto o seguro de propietarios), los términos y coberturas son un poco más amplios que las que suplementan.

AUTO INSURANCE KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE AUTOS

Agreed-value auto policies = Póliza de valores negociados o acordados para el vehículo

Con una póliza de seguros de auto de valor negociado o acordado se garantiza que en el caso de una pérdida total la aseguradora indemnizará al propietario del auto el valor completo acordado en la póliza, menos el deducible aplicado.

Collision coverage = Cobertura contra choques

Un seguro opcional que cubre los daños a su automóvil ocasionados por un choque con otro auto o contra algún otro objeto, o si su auto se vuelca. Si usted adquirió un préstamo para comprar su auto, esta cobertura es frecuentemente requerida por las agencias prestamistas o bancarias.

Comprehensive coverage = Cobertura contra todo riesgo, cobertura extensiva o cobertura extendida

Seguro opcional que cubre los daños a su automóvil que no hayan sido ocasionados por un choque o porque su auto se haya volcado, por ejemplo, un incendio, robo, vandalismo, inundación o granizo. Si adquirió un préstamo, este tipo de cobertura también es frecuentemente requerida.

Gap Insurance = Seguro para cubrir vacíos

Cuando se trata de seguros de autos, es el seguro que paga la diferencia entre el valor actual en efectivo del vehículo y la cantidad que queda de saldo en el préstamo. Algunas pólizas para cubrir los vacíos también podrían pagar el deducible.

Liability coverage = Cobertura de responsabilidad civil o legal contra terceros

Cobertura que paga las pérdidas de otras personas de daños causados por usted accidentalmente o debido a negligencia. a) Cobertura contra heridas o lesiones: paga los gastos médicos de otras personas y los costos de defenderlo legalmente si su auto atropella y lesiona o hasta mata a otra persona; b) Cobertura contra daños a propiedad ajena: cubre todos los gastos de la reclamación en contra suya si usted ocasiona pérdidas a propiedad ajena o choca contra otro auto.

Loss Damage Waiver (LDW) = Dispensa en caso de colisión para el vehículo alquilado

Técnicamente no se trata de un seguro, pero permite dispensarle a usted de la responsabilidad financiera en caso de que el auto alquilado sea robado o resulte dañado en un accidente. En la mayoría de los casos, esta dispensa le da también beneficios de "pérdida de uso" del vehículo alquilado, en el evento de que la compañía de alquiler de autos le cobre por el uso del vehículo mientras este estuvo inservible (por culpa de un choque). Esta cobertura puede también incluir costos de remolque y otros cargos administrativos.

Medical payments coverage = Cobertura para gastos médicos

Cobertura opcional en estados donde no existe el sistema de seguros sin culpa (*no-fault insurance*). Paga los gastos médicos y funerales suyos y los de sus pasajeros debido a un accidente, hasta el límite de la póliza, independiente de quien sea la culpa.

No-fault = Sin culpa

Tipo de seguro disponible en muchos estados donde cada conductor involucrado en un accidente hace una reclamación a su propia compañía de seguros, por gastos médicos u otros daños, independiente de quien es el culpable del accidente.

Personal accident insurance = Seguro para gastos médicos personales

Le ofrece cobertura de gastos médicos, ambulatorios o servicios de ambulancia causados por daños sufridos durante un choque, dando cobertura tanto para usted como para sus pasajeros. Ver también: **Medical payments coverage = Cobertura para gastos médicos**

Stated-value auto policies = Póliza de valores estipulados para el auto

Las pólizas de valores estipulados (*stated value policies*), aunque son menos frecuentes, a menudo dejan abierto a interpretación el valor de reposición del vehículo en caso de un reclamo.

Uninsured motorist coverage = Cobertura para asegurarse contra conductores sin seguro
Seguro que paga por pérdidas debido a accidentes causados por automovilistas que se dan a la fuga o que no están asegurados.

Underinsured motorist coverage = Cobertura contra conductores sub-asegurados
Seguro que paga por pérdidas debido a accidentes causados por automovilistas que poseen muy poca cobertura de seguros o si la que poseen no es suficiente para compensar por los daños causados a terceros.

HOME INSURANCE KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE VIVIENDAS

Actual cash value coverage = Cobertura de valor actual

Este tipo de póliza paga para reemplazar su casa o pertenencias, menos una deducción por depreciación.

Additional living expenses (loss of use reimbursement) = Indemnización por gastos adicionales de sobrevivencia (por pérdida de uso de la vivienda)

Si su propiedad sufrió daños severos, no puede habitar en ella y necesita hospedaje temporal mientras se realizan las reparaciones, conserve copias de todos sus recibos y gastos tales como facturas de hotel o restaurantes, ya que estos gastos pudieran estar cubiertos bajo la sección de gastos adicionales de vida o gastos indemnizados por la pérdida de uso de su propiedad (*additional living expenses*) de su póliza de seguros de propietarios de viviendas.

Adjuster = Tasador, perito “ajustador”

Es un profesional dedicado a evaluar las pérdidas sufridas en una propiedad y determinar el monto de indemnización que deberá recibir el asegurado. Un tasador puede ser **un tasador público (ver *Public Adjuster*, abajo)**, un tasador independiente o trabajar para una empresa de seguros de la industria de seguros de propiedad y accidentes (*property/casualty insurer*). El tasador de una empresa de seguros es empleado de la compañía y no recibe pagos relacionados con el tamaño de la indemnización establecida. El tasador independiente es un contratista independiente que puede ser contratado por diferentes empresas de seguros para evaluar y determinar los daños causados por un siniestro determinado.

California Earthquake Authority (CEA) = Entidad que provee seguros contra terremotos en California

La California Earthquake Authority (CEA) es una organización manejada públicamente pero que cuenta con fondos privados y provee de seguro de terremoto para los residentes en ese estado. A diferencia de las pólizas contra daños por inundación, la cobertura contra terremotos también está disponible a través de compañías aseguradoras privadas y no por programas gubernamentales.

Earthquake insurance = Seguros contra daños por terremotos

Las pólizas de seguros de propietarios de vivienda estándares o las de inquilinos NO incluyen cobertura para daños ocasionados por un terremoto. Esta está disponible por separado, como un endoso a la póliza de seguros del propietario de vivienda o como una póliza aparte. Sin embargo, las pólizas estándar de seguros de propietarios de vivienda o de negocios dan cobertura para daños secundarios como sería un incendio iniciado tras el terremoto. Los daños resultados de dicho incendio están amparados por la póliza de propietarios de vivienda incluyendo gastos adicionales de vivienda si los asegurados se ven obligados a abandonar la propiedad mientras esta es reparada o reconstruida por el incendio.

Extended replacement cost = Cobertura extendida de costo de reemplazo

En este caso, la póliza provee de una cobertura de seguro adicional de un 20% o más por encima del límite de su póliza, lo que puede ser vital en situaciones de desastres naturales masivos que causan un efecto de escasez y aumento de precios en todo lo que se refiere a materiales de construcción y mano de obra calificada.

Fair Access to Insurance Requirements plans - FAIR = Planes de Justo acceso a las exigencias de seguro

Los Planes FAIR (traducido al español significa justo, equitativo) se crearon en 1960 para hacer posible la adquisición de seguros en zonas con alta exposición de riesgo, pero contra los que no se pueden tomar medidas de precaución o sobre los que no se tiene control. Estos planes están compuestos por un gran pote de aseguradoras que cubren viviendas que no califican para la cobertura en el mercado general de los seguros.

Flood insurance = Seguro contra daños por inundación

Las pólizas estándares de seguros para propietarios de vivienda indemnizan en casos de desastres tales como fuego, explosiones, tormentas, rayos, huracanes, etc. pero NO incluyen cobertura en el caso de una inundación, inclusive si es causada por un huracán (*hurricane surge*) o por otro evento que dispare el rápido crecimiento y acumulación de agua (inundación).

Homeowners insurance = Seguro de propietario de viviendas

El seguro de propietarios de vivienda es un paquete de varias coberturas. Suele incluir protección contra daños causados a su propiedad, tanto a la estructura como al contenido de la vivienda y por su responsabilidad civil o legal en caso de daños sufridos por personas dentro de su propiedad causados por la propiedad misma, por usted, por sus familiares residentes en la casa o aquellos ocasionados por las mascotas de la familia.

Inflation guard = Protección contra la inflación

Esta cobertura se ajusta automáticamente a los costos de reconstrucción de su vivienda, de modo que refleje los aumentos causados por la inflación en los costos de construcción. Si su póliza no incluye esta característica, pregunte si la puede adquirir por separado.

National Flood Insurance Program – NFIP = Programa de Seguro Nacional de Inundación

Programa gubernamental federal de subsidio que provee la mayoría de las coberturas de seguros contra daños por inundación y que pertenece a la Agencia Federal de Manejo de Emergencias (*Federal Emergency Management Agency – FEMA*).

Ordinance or Law coverage = Cobertura por cambios de ordenanzas locales y leyes de construcción

Si su vivienda sufre daños extensos es posible que se vea obligado a cumplir con nuevos requisitos de construcción, nuevas ordenanzas, por lo general más estrictas y que seguramente le costarán dinero adicional. Esta cobertura le proveerá de hasta un monto específico para hacerle frente a estos gastos adicionales.

Public Adjuster = Tasador público o perito “ajustador” público

Un tasador público o perito “ajustador” (*adjuster*) publico, es un tasador que no está relacionado con una compañía de seguros y cobra honorarios por los servicios para los cuales son contratados, generalmente por el asegurado. Un tasador público puede cobrar como honorarios hasta el 15% de la indemnización que obtenga el asegurado del seguro de propiedad. El gasto por estos servicios no está incluido en la cobertura del seguro. Los servicios de un tasador de la empresa si están incluidos y no suponen un cargo adicional.

Renters insurance = seguro de inquilino

Es el equivalente del seguro de propietarios de vivienda pero para las personas que alquilan una propiedad. No incluye protección contra daños causados a la estructura de la propiedad. Pero sí contra daños sufridos en el contenido y pertenencias personales y provee de cobertura por responsabilidad civil o legal en caso de daños sufridos por personas dentro de la vivienda

alquilada que hayan sido causados por usted, por sus familiares residentes en la casa o aquellos ocasionados por las mascotas de la familia.

Replacement cost coverage = Cobertura de costo de reemplazo

Esta póliza paga el costo de reconstruir o reparar su casa o reemplazar sus pertenencias sin deducción por depreciación. Esta cobertura es la más común para responder a los daños de la estructura de su casa. Una póliza con cobertura de costo de reemplazo pagará por la reparación o reposición de la propiedad afectada con materiales de similar calidad y estilo.

Property insurance = Seguro de propiedad

Es un contrato a través de una aseguradora que ofrece cobertura contra daños físicos a una propiedad. También conocido como ***homeowners insurance, o seguro de propietario de viviendas***. Por lo general, sus pertenencias están cubiertas en caso de robo, aún fuera de su casa –por ejemplo el robo de objetos dentro de su auto– menos el deducible

Water back-up = Cobertura contra el reflujo de aguas servidas (o aguas negras)

Protege su casa del costo de limpiar daños ocurridos en esta por culpa del reflujo de aguas servidas, cloacas o desagües. La mayoría de los aseguradores ofrece esta cobertura como una adición a una póliza estándar de seguro de vivienda.

LIFE INSURANCE KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE VIDA (1)

Accelerated Death Benefits = Beneficios acelerados en caso de muerte

Es la opción en una póliza de seguros de vida que provee de una parte o todos los beneficios en caso de muerte al propietario de la póliza en vida, en caso de presentarse una enfermedad terminal. Esto es opuesto a esperar la muerte del asegurado para pagar los beneficios de seguro a los beneficiarios. Por lo general estos beneficios se disparan cuando el asegurado es diagnosticado con una enfermedad fatal y resta de muy pocos meses de vida, requiere de atención médica extrema o de ser cuidado en una institución de cuidados especiales. El pago o pagos hechos en vida se reducirán de cualquier beneficio que se hubiera pagado a los beneficiarios a la muerte del asegurado.

Beneficiary = Beneficiario

Persona designada en la póliza para recibir los beneficios del seguro. Dependiendo de qué tipo de seguro se trate variará el evento que dispara el pago de los beneficios, por ejemplo, si se trata de un seguro de vida, este evento determinante será el fallecimiento del asegurado.

Convertible term life insurance = Seguro a término o temporal convertible

Seguro temporal que se puede cambiar (convertir), a opción del titular de la póliza y sin comprobación de *asegurabilidad*, por una póliza de seguro permanente.

Decreasing term life insurance = Seguro de vida a término decreciente

Una póliza de seguros a término o temporal en la que los beneficios por fallecimiento varían y van disminuyendo con el paso de los años de la póliza, usualmente en intervalos de un año hasta el término final de la póliza.

Even premiums = Primas uniformes (seguro de vida permanente)

En un seguro de vida permanente las primas siguen siendo las mismas año tras año. Generalmente, la prima es mayor que el costo real de la cobertura durante los primeros años de la póliza y menor que el costo real en los años posteriores. La acumulación de una reserva es el resultado natural de las primas uniformes. Los pagos en los primeros años, junto con el interés que se va a devengar, sirven para compensar el pago insuficiente de los años posteriores.

Insurable = Que puede recibir cobertura de seguros

Que la solicitud de seguro puede ser aceptada por parte de la compañía de seguros.

Insured = Asegurado o vida asegurada

Persona sobre cuya vida se emite la póliza.

Insured value = Suma asegurada nominal

Cantidad establecida en el texto de la póliza que será pagada en caso de fallecimiento. No incluye los montos adicionales pagaderos por muerte accidental u otras disposiciones especiales, ni las adquiridas a través del pago de los dividendos de la póliza.

Level term life insurance = Seguro de vida a término nivelado

Una póliza de seguros a término o temporal en la que los beneficios por fallecimiento permanecen iguales durante la vigencia de la póliza.

Loans against traditional whole life insurance policies = Préstamos sobre la póliza de seguro de vida permanente tradicional

Préstamo otorgado por una compañía de seguros de vida de sus fondos generales al titular de la póliza a cuenta del ahorro de una póliza como garantía. Generalmente, los préstamos pueden reducir el beneficio por fallecimiento y el ahorro de la póliza.

Policyholder = Titular de la póliza

Persona que tiene una póliza de seguro de vida. Generalmente, es la persona asegurada, pero también puede ser un familiar del asegurado, una sociedad o una corporación.

Policy face value = Valor de rescate

Monto que está disponible en efectivo para préstamos y que puede estar disponible para su retiro. Al hacer uso del valor de rescate se puede reducir el beneficio por fallecimiento y puede aumentar el riesgo de caducidad.

Renewable term life insurance = Seguro de vida temporal renovable

Un seguro temporal de vida que puede renovarse al término del plazo, a elección del titular de la póliza y sin comprobación de asegurabilidad, por un número limitado de plazos sucesivos. Generalmente, las tasas aumentan con cada renovación a medida que aumenta la edad del asegurado.

Surrender fees = Tarifas de cesión o tarifas de renuncia Costos adicionales a los que el propietario de la póliza renuncia cuando la cancela.

Traditional whole life = Seguro de vida permanente tradicional

Con esta cobertura de seguro permanente, el monto de los beneficios pagaderos tras el fallecimiento del asegurado, y el precio o monto de la prima mensual, se mantienen nivelados, es decir, no cambiarán durante el período que la póliza esté vigente.

Term life insurance = Seguro de vida a término, seguro de vida temporal

Este tipo de seguros es el más simple de los seguros de vida. La póliza hace un pago cuando la persona asegurada muere durante el tiempo o término de vigencia de la póliza, que puede ir de 1 a 30 años. Un **seguro temporal** no acumula ahorros y la prima normalmente aumenta a medida que el asegurado envejece.

Universal whole life = Seguro de vida universal

En este tipo de seguro, la porción de dinero sobrante del monto del seguro de vida se coloca en una cuenta generadora de intereses o de inversión, dependiendo de las opciones que ofrece la aseguradora y del tipo de inversión del asegurado. Quienes eligen este tipo de seguro, pudieran usar la porción de ahorros para agregar más dinero en dichas inversiones o para reducir el monto de las primas a cancelar.

Variable whole life = Seguro de vida variable

Funciona igual que el seguro de vida permanente pero es un poco más flexible con respecto a las inversiones que usa la aseguradora para generar los ingresos en la cuenta del asegurado, ya que suele hacerlas en renta variable, es decir, en instrumentos bursátiles como bonos, acciones y/o fondos mutuos.

Whole life insurance = Seguro de vida permanente

Cualquier forma de seguro de vida que no es temporal o a término. Generalmente el seguro acumula un ahorro, como es el caso del seguro de vida ordinario.

FOOTNOTES:

(1) Some descriptions come from MetLife web page – Section on life insurance definitions in Spanish:

<http://nef.metlife.com/Applications/Corporate/SPN/CDA/PageGenerator/0,4132,P8925,00.html>